



### 體驗升級版App繳費服務 即時「輕鬆Pay·開心賺」

Experience our upgraded payment service through mobile app to **Pay with EASE, Earn with JOY**



## 疫情無阻送暖 煤氣公司新春 愛心遍社區

### Countering pandemic blues with community care for Chinese New Year

煤氣公司在疫情下堅持關懷社區，義工隊在春節前通過社會福利署的協助，為長者送上10,000壺老火湯，為社區帶來點點暖意。

煤氣溫馨義工隊於1999年成立，至今已21年，期間通過不同活動，已送出超過67萬壺愛心湯給全港長者及有需要人士。由於去年出現疫情，為免群眾聚集，送贈愛心湯活動未能如期舉行。今年初得到社會福利署的協助，使公司可以聯絡不同的社福機構，把愛心老火湯及由小朋友設計的特色揮春，在春節前送到長者手中，為節日加添不少氣氛。

Towngas remains committed to community care. With the help of Social Welfare Department, Towngas Volunteer Service Team (TVST) distributed 10,000 bottles of nutritious soup to the elderly before Chinese New Year to share the warmth with the community.



義工透過網上賀年活動與長者一同喜迎牛年。  
Volunteers celebrate the Year of the Ox with the elderly via virtual Chinese New Year party.



煤氣溫馨義工隊春節前送出10,000壺老火湯及賀年揮春給全港長者。  
To celebrate Chinese New Year, TVST distributed 10,000 bottles of soup and festive greeting banners to the elderly across Hong Kong.



Established in 1999, TVST has distributed over 670,000 bottles of soup in its 21 years of service to the elderly and people in need through various activities. The relevant events were cancelled last year in a bid to avoid crowds gathering during the pandemic. Thanks to the help of Social Welfare Department, we were able to get in touch with a number of public welfare organisations, through whom TVST was able to share a gift pack containing soup and festive greeting banners designed by children with the elderly to spread the joy.

煤氣公司善用科技，於2月20日與香港聖公會安老院舍外展專業服務團隊舉辦了首個網上賀年活動，明星義工劉錫賢和譚淑瑩以歌舞為長者送上祝福。雖然煤氣溫馨義工隊不能親身拜年，但於網上連繫11間院舍的400位長者，氣氛同樣熱鬧。

Towngas made effective use of technology and held its first virtual Chinese New Year celebration with Multi-disciplinary Outreaching Support Teams for the Elderly from Hong Kong Sheng Kung Hui on 20 February. Two celebrity volunteers, Mr Lau Shek-yin and Ms Tam Suk-ying, shared festive joy with seniors through a great performance. Though unable to celebrate face-to-face, TVST connected with 400 elderly members from 11 nursing homes for a convivial party.

# 更新版手機應用程式 令客戶尊享更優質體驗 New mobile app to enhance customer experience

煤氣公司致力提供優質和全面的服務，最近推出更新版手機應用程式，提供一站式服務，包括報讀煤氣錶度數、預約維修服務、網上繳費及最新優惠資訊等，為用戶帶來更佳體驗。

To offer customer-oriented services, Towngas has revamped its mobile app to provide a comprehensive range of services including meter reading, maintenance scheduling and online payment as well as the latest promotions for customers' convenience.

## 「輕鬆Pay·開心賺」 Pay with EASE, Earn with JOY Promotion

即時體驗升級版繳費服務，於煤氣公司App內一鍵連接繳費靈App繳交煤氣費，即有機會獲得港幣20元<sup>#</sup>煤氣費回贈。只需於推廣期內成功登記，並於指定繳費時段內任何一天付款，簡單方便。請留意以下步驟，立即行動！

Experience our upgraded payment service through our mobile app for a chance to receive HK\$20<sup>#</sup> in gas charge rebate! Register and make a gas bill payment within the specified periods through the PPS on Mobile app via the new Towngas App. Simply follow the below steps to try it out now!

煤氣費回贈 **\$20<sup>#</sup>**  
gas charge rebate

### 推廣期：

選擇其中一個階段登記，每階段各有名額5,000個\*\*。

第一階段：2021年3月15日至4月14日

第二階段：2021年4月15日至5月14日

\*\*名額先到先得，額滿即止。

### 繳費時段：

2021年3月15日至6月30日

### Promotion period:

5,000 quotas are available for registration for each of the following stages\*\*

Choose one:

Stage 1: 15 March to 14 April 2021

Stage 2: 15 April to 14 May 2021

\*\* Quotas are assigned on a first-come-first-serve basis

**步驟 Step 1** 確認已經下載煤氣公司App及繳費靈App  
Download Towngas App and PPS on Mobile App

**步驟 Step 2** 於推廣期登入活動連結（掃描下方二維碼），並按指示完成登記（於下列其中一個階段內完成登記，每階段各有名額5,000個）

Scan the QR code to access the promotion link within the promotion period and follow the instructions to register during one of the stages, with 5,000 quotas per stage



**步驟 Step 3** 於指定繳費時段內使用煤氣公司App登入「煤氣網上賬戶」，及於App介面之「繳費」選項直接按繳費靈(PPS)，一鍵連接繳費靈App直接付款\*

\*註：需直接於煤氣公司App內連結，其他途徑之繳費靈付款均不符合資格。

Log in to your Towngas eAccount within the specified payment period via Towngas App, choose "PPS" under "Payment" and pay directly with PPS on Mobile\*

\*Remarks: Customers must access PPS on Mobile via the Towngas App to enjoy the offer. Other methods of payment via PPS are not eligible.



1. 於煤氣公司App主頁選擇**登入客戶中心**  
Choose **Login eAccount** on Towngas App's home page

**步驟 Step 4** 自動獲取回贈 - 成功完成上述所有步驟，一次性煤氣費回贈金額港幣20元將於2021年7月6日或以後發出之煤氣賬單內顯示。

Upon successful completion of the above steps, a one-off HK\$20 gas charge rebate will be applied to a gas bill issued on or after 6 July 2021 automatically.

下載煤氣公司App  
Download Towngas App



2. **立即登記**或輸入**登入名稱及密碼**  
Sign up for or log in to eAccount with your **login name and password**



3. 登入「煤氣網上賬戶」後選擇**繳費靈(PPS)**，一鍵連接繳費靈App直接付款  
Choose PPS as your payment method and pay your bill directly via **PPS on Mobile**

# 活動受有關條款及細則約束，詳情請登入活動連結  
<https://ocp.towngas.com/TowngasPPS/>

This campaign is subject to relevant terms and conditions. For more details, please access the promotion link  
<https://ocp.towngas.com/TowngasPPS/>